

## TERJEMAHAN TEKS KEAGAMAAN: TINJAUAN DARI SUDUT KONSEP KEBOLEHTERJEMAHAN

*(Translation of Religious Texts: Studies from Translatability Concept)*

Mukhlis Rosli, Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman

### ABSTRAK&

Teks keagamaan yang menjangkau ribuan tahun telah menjadikan teks tersebut sebuah karya yang sarat dengan kesusasteraan dan kebudayaan. Ciri teksnya yang kaya dengan sastera dan budaya menjadi pemangkin utama genre ini terus mendapat pemerhatian dalam kalangan sarjana bahasa. Malahan, elemen estetik yang terkandung di dalamnya turut menimbulkan kesukaran yang lebih ketara berbanding teks informasi atau keterangan semata-mata. Lantaran itu, kajian ini akan menjalankan satu tinjauan khusus terhadap konsep kebolehterjemahan (*translatability*) dengan berorientasikan kepada dua buah kitab suci, iaitu kitab Bible dan al-Quran. Reka bentuk kajian adalah kajian kepustakaan dan berbentuk analisis kandungan yang menjurus kepada analisis secara deskriptif, di mana kajian cuba memberi gambaran keseluruhan berkaitan fenomena yang sedia ada. Selain itu kajian mengklasifikasikan ketidakboleh terjemahan kepada dua pembahagian utama, iaitu ketidakboleh terjemahan linguistik (*linguistic translatability*) dan ketidakboleh terjemahan budaya (*cultural translatability*). Dapatan kajian menunjukkan selain daripada faktor pembaca sasaran yang luas dan kesusasteraan yang tinggi, cabaran utama yang mendasari teks terjemahan Bible dan al-Quran adalah bertitik tolak daripada cakupan maknanya yang luas dan tafsirannya yang tidak terbatas kepada suatu makna. Ruang keterbukaan yang luas tersebut menuntut penterjemah agar berusaha untuk mengenal pasti secara menyeluruh batas tafsiran dan penjelasan yang dibenarkan dalam sesuatu teks terjemahan. Implikasi daripada kajian ini berpotensi untuk menjadi panduan kepada pengamal bidang penterjemahan, terutamanya berkaitan cabaran dan signifikan fenomena kebolehterjemahan dan ketidak bolehterjemahan dalam teks keagamaan Bible dan al-Quran.

**Kata Kunci:** Kebolehterjemahan, Linguistik, Budaya, Genre, Terjemahan Teks Agama

### ABSTRACT

The sacred texts that lasted over thousand years hand were contributed in producing a sort of text that contains great of literature and culture component. This remarkable feature thus became the underlying reason that gained the interest among the scholars worldwide to pursue reviewing and analyzing this genre. Moreover, the stylistic device in this genre also poses a greater difficulty compared to the others that just confined to only textual and descriptive aspect of the writing. Thus, this study will explore the concept of translatability by focusing on the translation of two scriptures, the Bible and the Quran. Through the descriptive content analysis, the study will attempt

to clarify an overview of the existing phenomena into two main categories, namely linguistic translatability and cultural translatability. The findings in this study reveal the core factor that contributed is the large number of audience as well as the literature value itself. It is observed that the underlying problem in the translation of the Quran and Bible arises as the interpretation of the meaning is broad and wide as it is not confined to just one meaning. This wide-ranging scope require the translator to be able to identifying the extend and boundaries of the translation allowed in interpreting the meaning of the scriptures as well as the consequences involve that may change and alter the meaning of the scripture itself. The implications of this study have the potential to serve as a guide, especially regarding on the challenges and significantities of the translatability and untranslatability phenomena in the religious texts of the Bible and the Quran.

**Keywords:** Translatability, Linguistics, Cultures, Genre, Translation of Religious Texts

## **PENGENALAN**

Teks keagamaan dan kitab suci yang berusia ribuan tahun menjadikannya sebuah karya yang sarat dengan kesusasteraan bahasa dan elemen kebudayaan. Kekayaan ciri sastera dan budaya ini menjadi pemangkin utama genre ini terus mendapat pemerhatian di kalangan sarjana bahasa, tambahan lagi faktor rasa kebertanggungjawaban penganutnya dalam menyebarkan mesej yang terkandung didalamnya. Keperluan yang mendesak tersebut mendorong timbulnya perdebatan hebat tentang kemungkinan terjemahan serta legitimasi kesan daripadanya (Leal & Snell-Hornby, 2013: 1).

Berbeza dengan sebahagian teks keagamaan lain, teks Bible dan al-Quran tidak terbatas kepada mana-mana bangsa mahupun geografi tertentu. Teks Bible terkandung di dalamnya dua buah kitab, iaitu Perjanjian Lama (*Old Testament*) dan Perjanjian Baru (*New Testament*). Bahasa asal kitab Perjanjian Lama adalah bahasa Ibrani (Hebrew) dan Aramia. Manakala seluruh kitab Perjanjian Baru ditulis dalam bahasa Yunani (Greek).

al-Quran pula yang merupakan sumber asas Islam diturunkan dalam bahasa Arab. Penganut Islam mempercayai bahawa bahasa asal al-Quran ini adalah satu-satunya bahasa yang diterima dalam bacaan ibadah atau upacara keagamaan. Selain daripada bahasa asal tersebut hanyalah dianggap sebagai terjemahan makna al-Quran dan tidak memiliki kedudukan yang sama dengan tulisan asal yang bersifat kalamullah (*divine word of God*).

Kedua-dua kitab ini memiliki kesusasteraan tinggi yang jauh terkedepan dari generasi ke suatu generasi. Umumnya teks yang mengandungi elemen estetik akan menimbulkan kesukaran yang lebih ketara berbanding teks yang berbentuk informasi atau keterangan semata-mata (de Pedro, 1999: 552-553). Ciri genre teks sebegini sarat dengan makna implisit, gaya bahasa, emosi, jati diri, budaya dan adat resam yang menyangkut diri pengkarya, masyarakat, bangsa dan negara (Maheram Ahmad, 2008: 6).

Isu yang sering menjadi perbincangan dalam topik ini ialah apakah bentuk makna yang boleh dipindahkan dan apakah bentuk makna yang tidak boleh dipindahkan. Fenomena ini berbalik kepada apa yang dinamakan sebagai kebolehterjemahan (*translatability*). Sebagaimana yang didefinisikan oleh Shuttleworth dan Cowie (2014: 179), kebolehterjemahan merupakan satu perbincangan tentang takat kemungkinan terjemahan sesuatu kata, frasa atau keseluruhan teks dari

satu bahasa ke satu bahasa yang lain. Hal ini menyebabkan konsep kebolehterjemahan dan ketidakboleh terjemahan (*untranslatability*) mempunyai peranan yang signifikan dan menjadi isu yang mustahak dalam wacana sains terjemahan moden (Aldahesh, 2014; Guo Jianzhong, 2001 dlm. Seong, 2012).

Sungguhpun demikian, konsepnya yang dilihat dari pelbagai perspektif menyebabkan sarjana masing-masing berbeza pandangan dalam menilai kebolehterjemahan dan ketidakboleh terjemahan dalam menyampaikan makna teks satu bahasa ke bahasa yang lain. Malahan, mereka turut berbeza dalam mengklasifikasikan jenis konsep tersebut (Aldahesh, 2014: 24; Hermans, 2009: 300).

Ekoran itu bagi memperolehi maklumat lebih lanjut, maka konsep kebolehterjemahan dan ketidakboleh terjemahan dalam kerangka ilmu sains terjemahan akan ditinjau dengan berorientasikan kepada terjemahan dua buah kitab suci, iaitu kitab Bible dan kitab al-Quran. Perbincangan kajian akan merujuk pandangan sarjana terjemahan moden dan juga penterjemah yang terlibat secara aktif dalam penterjemahan dua buah kitab tersebut.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Reka bentuk kajian adalah kajian kepustakaan dan berbentuk analisis kandungan. Di samping menjurus kepada bentuk analisis secara deskriptif. Analisis deskriptif ialah situasi di mana penulis cuba memberikan gambaran tentang keadaan dan fenomena yang sedia ada (Syed Arabi, 2002: 4).

Pemerhatian menyeluruh tentang konsep kebolehterjemahan dapat dilakukan melalui pengandingan dengan konsep ketidakboleh terjemahan (Aldahesh, 2014: 1; Kashgary, 2011: 1; Pym & Turk, 1998: 273). Kedua-dua konsep ini akan dibincangkan dengan cara memanfaatkan pengklasifikasian ketidakboleh terjemahan yang dikemukakan oleh Catford (1965) dan Anton Popovic (1976 dlm. Bassnett-McGuire, 1980). Di mana mereka mengklasifikasikan ketidakboleh terjemahan kepada dua asas besar, iaitu Ketidakboleh Terjemahan Linguistik (*Linguistic Translatability*) dan Ketidakboleh Terjemahan Budaya (*Cultural Translatability*).

Walaupun perbincangan terjemahan kitab keagamaan seringkali dikaitkan dengan sumber legitimasi (Aldahesh, 2014: 26, 32), namun kajian ini membataskan untuk tidak menyentuh soal legitimasi teks Bible mahupun al-Quran, sebaliknya memfokuskan kepada dua fenomena utama; kebolehterjemahan linguistik dan kebolehterjemahan budaya.

## **TINJAUAN PERSURATAN**

Konsep kebolehterjemahan mendapat perhatian yang besar dari pelbagai sudut dan lapangan (de Pedro, 1999; Pym & Turk, 1998; Seong, 2012) termasuklah dari konteks terjemahan kitab suci (Aldahesh, 2014; Azzam, Ahaydib, & Huqail, 2015; Chatzitheodorou, 2001; Kashgary, 2011; Leal & Snell-Hornby, 2013; Ping, 1999).

## Konsep Kebolehterjemahan

Kewujudan perbezaan linguistik dan budaya antara bahasa tidak memungkinkan pemindahan bahasa sumber ke bahasa sasaran kecuali dengan kadar yang sangat minima atau tidak berlaku sama sekali. Fenomena ini dinamai kebolehterjemahan dan ketidakboleh terjemahan.

Pym dan Turk (1998: 273) menerangkan bahawa kebolehterjemahan (*translatability*) merupakan keupayaan sejenis makna tertentu untuk dipindahkan daripada satu bahasa kepada satu bahasa tanpa mengalami perubahan yang radikal. Fenomena ketidakboleh terjemahan terjadi apabila penterjemah gagal mencari kesepadanan yang tepat antara teks sumber dengan teks sasaran (Catford, 1965: 98).

Sebilangan sarjana berpendirian bahawa keseluruhan makna boleh diterjemahkan. Hatim dan Munday (2004: 15) menyatakan makna mampu mencakupi pelbagai bahasa, meskipun terdapat jurang ketara dari perbezaan struktur linguistik. Sebagaimana Newmark (1983: 11) yang menyatakan keseluruhan makna boleh diterjemahkan baik secara langsung atau tidak langsung. Kaedah terjemahan secara tidak langsung ini dapat menentukan tahap kebolehterjemahan atau sebaliknya.

Sebahagian lagi sarjana seperti Von Humboldt, Quine, Virginia Woolf, Derrida adalah cenderung kepada kemustahilan terjemahan. Von Humboldt beranggapan terjemahan seperti mana cuba menyelesaikan sebahagian permasalahan yang sebenarnya tidak mampu diselesaikan (Newmark, 1989: 17; Ping, 1999: 1).

Dalam hal ini, Catford (1965) mengklasifikasikan ketidakboleh terjemahan kepada dua kategori:

**a) Ketidakboleh Terjemahan Linguistik (*Linguistic Untranslatability*):**

Berlaku apabila gagal menemui padanan teks sasaran kesan daripada perbezaan bahasa sumber dan bahasa sasaran (Catford, 1965: 98). Contoh jenis ketidakboleh terjemahan ini seperti bentuk ketaksaan (*ambiguity*), polisemi dan oligosemi (de Pedro, 1999: 551).

**b) Ketidakboleh Terjemahan Budaya (*Cultural Untranslatability*)**

Berlaku apabila fungsi relevan teks sumber tidak wujud sepenuhnya dalam budaya bahagian teks sasaran. Kategori ini kebiasaannya kurang menepati maksud teks sumber berbanding kategori pertama (Catford, 1965: 99). Contoh jenis ketidakboleh terjemahan ini seperti bentuk demografi, nilai kepercayaan, nama institusi, nama makanan serta pakaian.

Kedua-dua kategori ketidakboleh terjemahan tersebut hakikatnya telah disebut oleh Anton Popovic sejak sedekad lebih awal. Menerusi buku *A Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, Popovic (1976 dlm. Bassnett-McGuire, 1980: 34) mendefinisikannya seperti berikut:

**a) Ketidakboleh terjemahan Linguistik (*Linguistic Untranslatability*):**

*“A situation in which the linguistic elements of the original cannot be replaced adequately in structural, linear, functional or semantic terms in consequence of a lack of denotation or connotation”*

**b) Ketidakboleh terjemahan Budaya (*Cultural Untranslatability*)**

*“A situation where the relation of expressing the meaning, i.e. the relation between the creative subject and its linguistic expression in the original, does not find an adequate linguistic expression in the translation”*

Definisi jenis kategori pertama Popovic (1976 dlm. Bassnett-McGuire, 1980) tersebut dilihat sama seperti apa yang dikemukakan Catford (1965) di samping bersifat lebih mudah untuk difahami.

Manakala kategori kedua ketidakboleh terjemahan budaya menurut beliau berbeza dengan Catford (1965) (Pedro, 1999: 552). Bassnett-McGuire (1980) menyifatkan pendekatan Catford (1965) lebih cenderung kepada sifat semula jadi bahasa berbanding pendekatan Popoviv (1976 dlm. Bassnett-McGuire, 1980) yang memihak kepada komunikasi sastera (*theory of literary communication*).

### Jenis Teks

Steiner (1975: 249, 296) berpandangan bahawa tidak kesemua unsur boleh diterjemahkan sebagaimana bidang teologi dan gnostik yang mempunyai batasan tertetu. Hal yang sama berlaku dalam elemen rima yang tidak mengandungi sebarang makna. Begitu juga *glossolia* atau bahasa roh yang tidak mampu diterjemah kerana cirinya yang berbentuk leksikal non-komunikatif.

Rentetan itu sebahagian sarjana mendakwa batas kebolehterjemahan ditentukan berdasarkan genre teks. Kenyataan Steiner (1975) tersebut dapat diperincikan lagi dengan pembahagian yang telah dilakukan oleh Neubert (1973 dlm. Wilss, 1982). Menerusi artikel *Invariantz und Pragmatik*, Neubert (1973 dlm. Wilss, 1982: 114) mengklasifikasikan teks kepada empat kategori kebolehterjemahan.

Jadual 1: Klasifikasi Kebolehterjemahan Neubert (1973 dlm. Wilss, 1982)

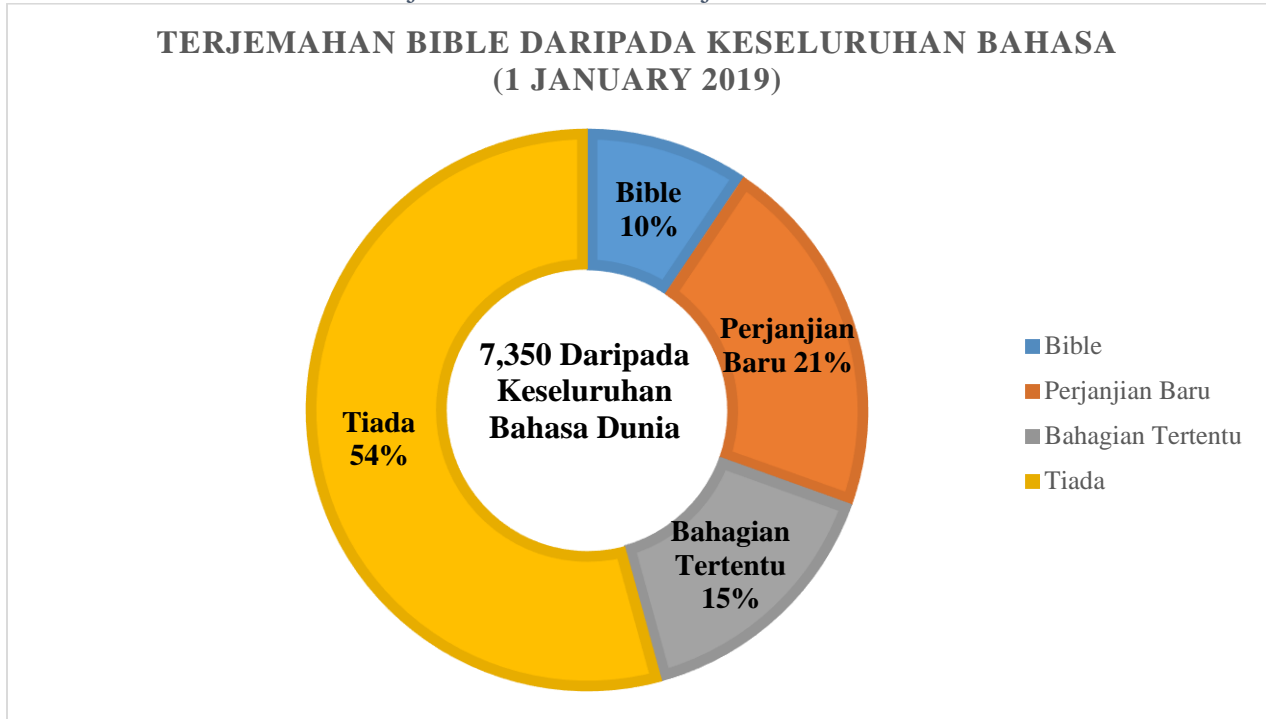
<i>Relatively Untranslatable</i>	Teks yang berorientasikan kepada bahasa sumber semata-mata
<i>Partially Translatable</i>	Teks yang sebahagian besar berorientasikan bahasa sumber. Contohnya teks genre sastera.
<i>Optimum Translatability</i>	Teks yang berorientasikan bahasa sumber dan bahasa sasaran. Contohnya teks yang dihasilkan untuk tujuan tertentu.
<i>Optimum Translatability</i>	Teks yang sebahagian besar atau keseluruhannya berorientasikan bahasa sasaran. Contohnya teks berbentuk propaganda.

Pembahagian tersebut menunjukkan bahawa ciri genre memainkan peranan signifikan dalam menentukan tahap kebolehterjemahan antara teks. Umumnya teks yang mengandungi elemen estetik akan menimbulkan kesukaran yang lebih ketara berbanding teks yang berbentuk keterangan semata-mata (de Pedro, 1999: 552-553).

## DAPATAN DAN PERBINCANGAN KAJIAN

### Kebolehterjemahan Liguistik dan Budaya bagi Teks Bible

Rajah 1: Keseluruhan Terjemahan Bible



Sumber: United Bible Societies (2019)

Daripada keseluruhan tujuh ribu tiga ratus lima puluh (7,350) bahasa dunia, terjemahan kitab Bible lengkap hanyalah sebanyak enam ratus sembilan puluh dua (692) bahasa dengan melibatkan penggunaan hampir 5.6 bilion populasi manusia. Manakala baki tiga ribu sembilan ratus lapan puluh lapan (3,988) bahasa yang mewakili dua ratus empat puluh enam (246) juta populasi manusia adalah masih lagi tidak memiliki mana-mana bahagian daripada terjemahan kitab Bible.

Sementara itu tidak dapat dinafikan bahawa kitab Bible mempunyai kaitan yang amat rapat dalam bidang terjemahan. Loba-Mkole (2008: 1) menyatakan bahawa dari perspektif sejarah, bidang terjemahan telah banyak menyumbang kepada ajaran Kristian. Hal ini sejajar dengan pendirian agama Kristian yang mengiktiraf terjemahan kitab suci sebagai sumber alternatif.

Dari aspek linguistik khususnya, bahasa asal kitab Perjanjian Lama adalah bahasa Ibrani (Hebrew) dan sebahagiannya pula adalah bahasa Aramia. Manakala seluruh kitab Perjanjian Baru ditulis dalam bahasa Yunani (Greek). Hasilnya proses terjemahan dua buah kitab ini menjadi lebih sukar berbanding terjemahan teks kebiasaan atau teks umum. Ini kerana penterjemah terpaksa berhadapan dengan teks Injil yang mengandungi bahasa Ibrani yang menjangkau lebih dari tiga ribu (3,000) tahun dan juga bahasa Yunani yang sudah turut menjangkau dua ribu (2,000) tahun.

Malahan, kandungan teks Bible yang sarat dengan pelbagai gaya bahasa, naratif sejarah, telahan, puisi, suruhan dan gesaan menjadi kekangan utama dalam terjemahan, terutamanya jika melibatkan terjemahan ke dalam bahasa yang tidak mempunyai tempoh tradisi sastera yang panjang (Chatzitheodorou, 2001: 1; Snell-Hornby et al., 1998: 275)..

Dari konteks terjemahan Bible ke bahasa Inggeris, perkataan *λόγος* dalam bahasa Yunani tidak wujud padanan yang tepat dalam bahasa Inggeris. Perkataan tersebut boleh membawa maksud yang berbagai-bagai, antaranya *a word, thought, saying, discourse, narrative, matter*. Cakupan makna yang luas ini memaksa penterjemah untuk memilih padanan yang paling tepat dengan merujuk setiap situasi berbeza (Chatzitheodorou, 2001: 1).

Selain itu, masalah lain yang ketara dapat diperhatikan dari dua contoh petikan dalam Genesis 2:25-3:1. Rata-rata terjemahan versi bahasa Inggeris menterjemahkan seperti berikut:

*"And the man and wife were both naked and were not ashamed. Now the serpent was more crafty (or 'subtle') than any beast of the field which the LORD God had made..."* (New Revised Standard, 1989; New international version, 1978; The New King James Version, 1982).

Permasalahan yang timbul dari terjemahan tersebut adalah pada perkataan "*naked*" yang diterjemahkan dari perkataan Yunani "*arom*". Begitu juga perkataan "*crafty*" yang diterjemahkan daripada perkataan Yunani "*arum*". Kedua-dua perkataan Yunani tersebut mempunyai ciri persamaan dari segi ejaan dan sebutan. Ciri persamaan ini menjadikannya sebagai unsur pengikat dan penghubung bagi kedua-dua ayat di atas. Namun unsur persamaan ini tidak kelihatan atau tidak mampu dijelmakan dalam versi terjemahan (Chatzitheodorou, 2001).

Sungguhpun demikian, terdapat usaha baik yang pernah dilakukan dengan menterjemahkannya mengikut bentuk rima. Sebagaimana dalam terjemahan berikut:

*"And the man and his wife were nude... Now the serpent was more shrewd..."*(Chatzitheodorou, 2001)

Contoh yang dikemukakan tersebut menunjukkan bahawa penterjemah terpaksa berhadapan dengan konflik pertentangan antara terjemahan bentuk dengan terjemahan makna. Di mana sekiranya hendak mengekalkan makna, maka akan menyebabkan kehilangan bentuk. Sebaliknya jika hendak mengekalkan bentuk, maka akan menyebabkan kehilangan makna (Ainon Mohd & Abdullah Hassan, 2008). Fenomena ini turut disedari Nida dengan menyebut sebagai dilema antara *the letter vs. the spirit* (Nida, 1964: 2).

Oleh kerana bahasa merupakan integrasi melalui ekspresi sesuatu budaya, maka penterjemah seharusnya tidak perlu memisahkan aspek bahasa dari elemen budaya. Unsur budaya telah memberi impak dan pengaruh yang besar terhadap perkembangan fenomena kebolehterjemahan sesuatu teks.

Dalam konteks budaya, teori padanan fungsian (*functional equivalence*) dari Nida telah mendominasi hampir setengah abad dalam bidang terjemahan Bible. Meskipun begitu, teori tersebut tidak terlepas dari menerima kritikan (Loba-Mkole, 2008: 260; Wilt, 2003: 7).

Nida (1945: 195-197) yang juga seorang ahli *the american bible society* menyatakan bahawa solusi masalah terjemahan adalah bergantung kepada bidang etnologi, iaitu kajian tentang perihal bangsa. Penterjemah perlu mempersiapkan diri dengan maklumat berbentuk kebudayaan (*cultural information*). Beliau menerangkannya dengan memberi contoh perkataan "*desert*" yang terdapat di dalam Bible. Menurutnya perkataan tersebut sepatutnya diterjemahkan sebagai

“kawasan terbiar” bagi mencapai padanan budaya suasana keadaan padang pasir yang terdapat di Palestin.

Sehubungan itu, Nida dan Taber (1982: 4) berpandangan bahawa pemindahan makna yang baik boleh berlaku sekiranya penterjemah dapat memelihara ciri-ciri bahasa sasaran dan memanfaatkannya secara optimum dan semaksima mungkin dalam penggunaannya.

### Kebolehterjemahan Liguistik dan Budaya bagi Teks al-Quran

Terjemahan al-Quran adalah bertitik tolak dari kedudukannya dalam Islam yang merupakan sumber utama daripada dua sumber asas Islam. Penganut Islam mempercayai bahawa bahasa asal al-Quran yang diturunkan dalam bahasa Arab adalah satu-satunya bahasa yang diterima sebagai bacaan dalam ibadah ataupun upacara keagamaan. Bahasa selain daripada bahasa Arab hanyalah dianggap sebagai terjemahan makna al-Quran dan tidak mendapat kedudukan yang sama dengan tulisan asal yang berbentuk kalamullah (*divine word of God*).

Von Denffer (1983: 143) menjelaskan tiga faktor utama cendekiawan muslim bersetuju tentang ketidakboleh terjemahan khususnya teks al-Quran. Pertama, meskipun konsep tertentu mungkin dapat dipindahkan tetapi perpindahan tersebut hanyalah melibatkan sebahagian makna dan tidak mencakupi keseluruhan maksud perkataan. Kedua, pengkhususan makna al-Quran kepada konsep yang bersifat spesifik boleh menyebabkan hilangnya dimensi maksud yang lebih luas. Ketiga, persembahan al-Quran selain daripada bahasa yang telah diturunkan akan membuka ruang kepada pelbagai kekeliruan dan salah taggapan pembaca.

Bagi Abdul-Raof (2001: 1) terdapat dua faktor utama yang mempengaruhi keadaan tersebut. Pertama disebabkan struktur dan ungkapan asal al-Quran yang tidak mampu disalin atau dihasilkan. Kedua, disebabkan al-Quran merupakan kalamullah terkandung mukjizat ilahi.

Struktur bahasa seperti struktur penggandaan penekanan (*double stress*) antara yang terpaksa dikorbankan dalam terjemahan, sebagaimana ayat (Quran, 3:62):

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ

*This is the true account* (Yusuf Ali, 1999)

Ayat tersebut mengandungi dua struktur penegasan, iaitu (*innā*) dan (*la*). Dua struktur stilistika tersebut tidak mampu dipindahkan pada teks terjemahan di atas kerana jenis strukturnya yang tidak terdapat di dalam gaya bahasa sasaran. Kesan daripadanya banyak gaya stilistik al-Quran yang terpaksa digugurkan atau dikorbankan semasa proses terjemahan.

Menurut Akmal Khuzairy (2016: 35), Sekalipun sesuatu perkataan diketahui secara umum, namun ia mempunyai konstituen semantik yang pelbagai dan konotasi makna tertentu. Perkataan *kitāb* contohnya yang sering kali berulang dalam al-Quran mempunyai konstituen semantik yang bermaksud wahyu yang diturunkan atau sesuatu yang telah termaktub. Di samping konstituen makna yang membawa maksud sesuatu yang diwajibkan. Konotasinya pula membawa maksud kesucian kerana datangnya daripada Allah. Manakala maksud pragmatiknya pula menggesa manusia menjadikannya panduan dan petunjuk. Oleh itu padanan perkataan bahasa sasaran menjadi cabaran yang besar bagi penterjemah. Lantas adalah lebih mudah untuk meminjam perkataan yang bersesuaian ke dalam bahasa sasaran.

Perkara ini juga dapat diperhatikan daripada beberapa terminologi agama. Misalnya kata ‘*umārāh* dalam ayat (al-Quran, 9:19):

أَجَعَلْتُمْ سَفَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ



Menurut Abdul-Raof (2001: 47), kebanyakan penterjemah cuba menanggapi maksud perkataan *umārāh* (عمارة) tersebut melalui empat pendekatan berbeza.

- Melalui transliterasi iaitu mengalihkan tanda grafik dari suatu sistem tulisan kepada sistem tulisan yang lain (Kamus linguistik, 1997: 218) tanpa disertakan nota tambahan.
- Melalui transliterasi berserta komentar.
- Menterjemahkan kepada perkataan *visitation* tanpa melakukan sebarang nota tambahan.
- Melakukan huraian semantik secara tidak langsung dengan menterjemahkan kepada perkataan *pious visit* dan diikuti dengan nota kaki bagi menerangkan makna dalam teks sumber.

Kesemua empat pendekatan dalam contoh tersebut berbalik kepada kefahaman penterjemah masing-masing terhadap struktur dan unit leksikal ayat. Oleh itu, Chatzitheodorou (2001: 2) menyarankan penterjemah agar berusaha sedaya upaya untuk memahami teks asal terlebih dahulu sebelum memindahkannya ke dalam sesuatu teks sasaran.

Dalam konteks kebolehterjemahan budaya, teks al-Quran telah mempamerkan perihal aktiviti masyarakat Arab pada zaman awal kemunculan Islam. Ungkapan yang digunakan al-Quran penuh menggambarkan amalan sosial pada ketika itu, sekaligus menimbulkan kesukaran terhadap terjemahan kerana melibatkan budaya idiosinkrasi (*cultural idiosyncrasies*) atau cara berfikir dan kelakuan seseorang individu (Azzam, Ahaydib, & Huqail, 2015: 29).

Selain daripada faktor masa dan tempat yang boleh mempengaruhi tahap kebolehterjemahan sesuatu teks, faktor kebolehterjemahan istilah agama turut perlu diberi perhatian yang sewajarnya. Istilah yang berunsur akidah seperti solat, haji, zakat dan sedekah mendokong makna khusus menurut terminologi agama. Oleh itu, segala perkataan yang tergolong dalam kategori ini tidak perlu diterjemahkan tetapi memadai dengan melakukan kaedah transliterasi, di samping melakukan penerangan khusus pada bahagian pengenalan teks sasaran (Abdul-Wahid Lu'Lu'A, 1999).

Pendekatan yang berbeza di kalangan penterjemah dalam permasalahan tersebut boleh diperhatikan dari terjemahan istilah *mūhājirīn* dan *ansār* dalam ayat (al-Quran, 9:9):

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ

- "The first of those **who forsook (their homes) and of those who gave them aid**" (Ali, 2006: 228).
- "The first to lead the way, of the **Mūhājirīn** and the **Ansār**" (Pickthall, 1953: 154).
- "The **Mūhājirīn** (those who migrated from Makkah to Madinah) and the **Ansār** (the citizens of Al-Madinah who helped and gave aid to the Mūhājirīn)" (Al-Hilali & Khan, 1996: 262).

Terjemahan pertama menterjemahkan kepada bentuk pengertian makna. Walau bagaimanapun terjemahan kedua sekadar menukulkan istilah tersebut sebagaimana yang terdapat dalam teks sumber. Terjemahan ketiga pula menukulkan istilah asal di samping membuat penerangan tambahan dalam teks terjemahan.

## **KESIMPULAN**

Kajian menjelaskan tahap kebolehterjemahan sesuatu teks boleh diukur berdasarkan ciri genre teks. Teks Bible dan al-Quran mempunyai nilai kesusasteraan yang jauh terkedepan dari generasi ke generasi. Elemen estetik yang tinggi yang terkandung di dalamnya menimbulkan kekangan yang ketara berbanding teks yang berbentuk keterangan semata-mata. Fenomena ini turut disokong oleh beberapa sarjana bahasa dan pengamal penterjemah seperti Nida (1964) dan Asmah Haji Omar (1984).

Menjadi satu perkara yang maklum dalam dunia terjemahan bahawa tidak mungkin untuk terjadi kesepadanan mutlak (*absolute equivalence*) antara mana-mana bahasa. Situasi ini lebih ketara apabila melibatkan teks Bible dan teks al-Quran yang masing-masing telah menjangkau ribuan tahun. Ekoran itu, ia menjadi cabaran utama yang perlu dititikberatkan bagi memastikan terjemahan untuk berlaku dengan baik.

Teks Bible dan al-Quran kedua-duanya berorientasikan kepada pembaca sasaran yang luas serta tidak terbatas. Pembaca sasarannya terdiri dari pelbagai peringkat mencakupi ahli teologi, orang dewasa, kanak-kanak, orang yang beriman mahupun yang tidak beriman. Setiap daripada pembaca sasaran tersebut mempunyai tanggapan dan sudut fikiran yang jauh berbeza antara satu sama lain.

Natijah daripada bilangan pembaca sasaran luas tersebut akan memberi impak besar kepada kandungan mesej yang ingin disampaikan. Selari dengan kenyataan Chesterman (1997: 132), masing-masing pembaca melalui tahap kognitif yang berbeza akan cuba menterjemah sesuatu bergantung kepada kefahaman yang diperolehi. Senario ini turut timbul meskipun dalam komuniti bahasa yang sama, di mana dua individu tidak mungkin mempunyai tahap pengetahuan yang sama untuk membolehkan hasil interpretasi sepadan antara kedua-duanya. Justeru terjemahan perlu meraikan kesemua jenis tahap pembaca sasaran dalam memastikan mesej apatah lagi sumber suatu ajaran agama dapat diketengahkan secara berkesan serta tidak menyimpang dari maksud sebenar.

Di samping kekangan dari pembaca sasaran yang luas dan nilai kesusasteraan yang tinggi, kajian mendapati bahawa cabaran utama yang mendasari terjemahan teks suci Bible dan al-Quran adalah bertitik tolak daripada cakupan maknanya yang luas dan tafsirannya yang tidak terbatas kepada satu makna. Ruang keterbukaan yang luas ini menuntut penterjemah agar berusaha untuk mengenal pasti secara menyeluruh apakah batas tafsiran atau penjelasan yang dibenarkan dalam sesuatu teks terjemahan serta sejauh manakah penglibatan seorang penterjemah dalam mempengaruhi kandungan asal teks terjemahan.

Implikasi kajian ini bermanfaat kepada penterjemah dalam meningkatkan mutu terjemahan kitab suci agama. Di samping berpotensi untuk dijadikan panduan kepada pengamal bidang penterjemahan, terutamanya berkaitan cabaran dan signifikan konsep kebolehterjemahan dan ketidakbolehterjemahan dalam teks Bible dan al-Quran. Pengkaji berharap penulisan dan kajian berkaitan konsep kebolehterjemahan dan ketidakbolehterjemahan dapat diperluaskan dari masa ke semasa serta sewajarnya mendapat pemerhatian setiap penterjemah semasa melakukan terjemahan.

## RUJUKAN

- Abdul-Raof, H. (2001). *Qur'an Translation: Discourse, Texture and Exegesis*. London, Curzon Pres.
- Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2008). *Teori dan Teknik Terjemahan (Kemaskini)*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Akmal Khuzairy. (2016). Perbezaan Status Terjemahan Al-Quran Berbanding Dengan Teks Asalnya Dari Perspektif Pengkajian Terjemahan Moden. *Jurnal Penterjemah*, 19(2), 19–39.
- Aldahesh, A. Y. (2014). (Un)Translatability of the Qur'ān A Theoretical Perspective. *International Journal of Linguistics*, 6(6), 23–45.
- Ali, A. (2006). *The Holy Qur'an: Text and Translation*, Kuala Lumpur: Islamic Book Trust.
- al-Hilali, M. T. and Khan M. M. (1996) *Translation of the Meanings of the Noble Qur'an in the English Language*, Saudi Arabia, King Fahad Complex for the Printing of the Holy Qur'an
- Asmah Haji Omar. (1984). *Translation and Language Development*. Kuala Lumpur: The Malaysian Translators Association.
- Azzam, B. Al, Ahaydib, M. Al, & Huqail, E. (2015). Cultural Problems in the Translation of the Qur'an. *International Journal of Applied Linguistics and Translation*, 1(2), 28–34.
- Catford, J. . (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chatzitheodorou, I. (2001). Bible Translation. *Translation Journal*, 5(4), 1-3.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- de Pedro, R. (1999). The Translatability of Texts: A Historical Overview. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 44(4), 546.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Psychology Press
- Hermans, T. (2009). Translatability. In M. Baker & K. Malmkjær (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed, 57, pp. 300–302). London and New York: Routledge
- Kamus linguistik*. (1997). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kashgary, A. D. (2011). The Paradox of Translating the Untranslatable: Equivalence vs. Non-Equivalence in Translating from Arabic Into English. *Journal of King Saud University - Languages and Translation*, 23(1), 47–57.
- Leal, A., & Snell-Hornby, M. (2013). Book Review: Lynne Long (ed.) *Translation and Religion: Holy Untranslatable? Across Languages and Cultures*, 14(1), 149–154.
- Loba-Mkole, J. C. (2008). History and Theory of Scripture Translations. *HTS Teologiese Studies / Theological Studies*, 64(1), 253–266.
- Maheram Ahmad. (2008). *Permasalahan Penterjemahan Arab-Melayu: Satu Analisis Teks Sastera*. Universiti Malaya.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194–208.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (2nd ed.). Leiden: E. J. Brill.
- Pickthall, M. (1953) *The Meaning of the Glorious Koran*, The New American Library: New York.
- Ping, K. (1999). Translatability vs. Untranslatability: A Sociosemiotic Perspective. *Babel*, 45(4),

289–300.

- Pym, A., & Turk, H. (1998). Translatability. In M. Baker & K. Malmkjær (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Seong, G. S. (2012). Kebolehterjemahan Budaya Tabiat Bahasa Cina-Bahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 12(1), 183–199.
- Seong, G. S., & Ean, B. P. (2014). Analisis Strategi Penterjemahan Chengyu ke dalam Bahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(2), 75–91.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). Dictionary of Translation Studies. In *Dictionary of Translation Studies* (2nd ed.). London and New York: Routledge Tylor & Francis Group.
- Snell-Hornby, M., Höning, G. H., Kussmaul, P., Schitt, P. A. 1998. *Handbuch Translation*. Stauffenburg Verlag
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London: Oxford University Press.
- United Bible Societies. (2019). Key Facts About Bible Access. Retrieved November 7, 2019, from . website: <https://www.unitedbiblesocieties.org/key-facts-bible-access/>
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Method*. Tübingen: Narr.
- Wilt, T. (2003). *Bible translation: Frames of reference*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
- Yusuf Ali, A. (1999). *The Meaning of the Quran* (Cet.10). U.S.A: Amana Publications.

## **MAKLUMAT PENULIS**

### **MUKHLIS ROSLI**

Calon Ijazah Doktor Falsafah (Islamiyyat),  
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS).  
mukhlisrosli93@gmail.com

### **NASIMAH ABDULLAH**

Pensyarah Kanan,  
Fakulti Pengajian Peradaban Islam,  
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS).  
nasimah@kuis.edu.my

### **LUBNA ABD. RAHMAN**

Pensyarah Kanan,  
Fakulti Pengajian Bahasa Utama,  
Universiti Sains Islam Malaysia (USIM).  
lubna@usim.edu.my